

### 3.3 詞彙

#### 一啲

現代廣東話「一啲」(jat<sup>1</sup> di<sup>1</sup>)的意思是「一點」或「一些」。「一啲+都」表示完全否定。例如：你一啲都唔肥。早期廣東話的「一啲」有時寫成「一的」，發音相同。否定句的用法跟現代廣東話一樣，例如：俾士《天路歷程》一的都有；波乃耶《怎樣說廣東話》一啲都唔怕。有趣的是，早期廣東話「一啲+都」有時還與肯定句一起用。例如：俾士《天路歷程》一的都係假嘅；波乃耶《怎樣說廣東話》一啲都齊嘍咯。肯定句之前的「一啲」強調「全部、所有」，但現在沒有這個用法了。

#### 乜誰

我們翻閱晚清時期的廣東話文獻，發現當時的廣東話表示「誰」的時候幾乎都用「乜誰」，不用現代廣東話最常用的「邊個」。Mary《述史淺譯》中寫着「耶穌係乜誰」。由此可見，當時的「乜誰」是中性詞，不帶褒貶。現代廣東話也說「乜水」，但是「乜水」偏向貶義，經常小看別人的時候使用。其實「乜」表示「甚麼」，而「水」(seoi<sup>2</sup>)則是「誰」(seoi<sup>4</sup>)的變調。也就是說，「乜水」原本應該寫成「乜誰」。

#### 火頭

在湛約翰的《英粵字典》裡，我們發現有幾個現在很少用或已經不用的詞。例如：查 cook 的時候，現在說「廚師」，但是早期還有「火頭」或「厨人」的說法。從湛約翰不同版本的辭典可見，不同年代的「廚師」的說法。

出版次數	年份	A cook
第一版	1859	火頭 / 厨人
第二版	1862	火頭 / 厨人
第三版	1870	火頭 / 厨人
第六版	1891	火頭 / 厨人 / 煮飯媽
第七版	1907	火頭 / 厨人 / 做厨 / 煮飯媽

#### 外來詞

中西文化交流過程中，經常會出現新詞語。本地沒有詞彙表達，會從外地借過來。一般稱作「外來詞」。19世紀，西方大批政治家、商人及傳教士來華，引入許多外來物品及觀念，為了命名這些舶來物，外來詞應運而生。自19世紀起，廣東話有很多外來詞，有些沿用自今。馬禮遜《廣東省土話字彙》、裨治文《廣東方言中文文選》包括很多種外來詞，例如：

音譯詞：「班戟」(pancake)、「芝士」(cheese)

音意兼譯詞：「砵酒」(port+酒)、「波球」(ball+球)

意譯詞：「麵龜」(pie)、「牛百葉窗」(Venetian blinds)

<p>共 / 共埋</p>	<p>「共」和「共埋」是在 19 世紀常用的連詞，表示「和、與」。現代廣東話不用「共（埋）」，用「同（埋）」。例如：裨治文《廣東方言中文文選》唐人有搵牛乳共糖嚟攪茶有冇呢；《馬太福音》：個陣時、眾祭司長、共埋百姓嘅長老、聚集喺大祭司長名叫該亞法嘅衙門。</p>																								
<p>呢陣時</p>	<p>廣東話「呢」和「嗰」分別指「這」和「那」，但是廣東話有「嗰陣（時）」，但沒有「呢陣（時）」，「嗰陣（時）」兼顧「這時候」和「那時候」。不過 19 世紀文獻顯示，當時的廣東話有「呢陣（時）」。例如：《馬太福音》朝早個時、天紅又暗、就話今日必有風雨、你曉得分別天色、但唔識得出呢陣時嘅異跡呀；英為霖《辜蘇歷程》：我呢陣獨係望有一線之生路㗎。</p>																								
<p>拈</p>	<p>理雅各《浪子悔改》中出現「拈」這個動詞，例如：「拈對鞋俾佢着」、「喂豬個的豬糠佢都想拈來食」。馬禮遜《廣東話土話字彙》也出現這個字：「拈刀叉來」bring a knife and fork，他標的音是 neem，即是「粵拼」的 nim<sup>1</sup>。現代廣東話已不用「拈」，但用「擰」ning<sup>1</sup>（或用「拎」ling<sup>1</sup>）。我們查閱早期廣東話文獻後，發現「拈」慢慢被「擰」代替。</p> <table border="1" data-bbox="358 1027 1276 1134"> <thead> <tr> <th></th> <th>1828</th> <th>1841</th> <th>1844</th> <th>1872</th> <th>1888</th> <th>1912</th> <th>1931</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>拈 nim<sup>1</sup></td> <td>14</td> <td>29</td> <td>4</td> <td>1</td> <td>1</td> <td>0</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>擰 ning<sup>1</sup></td> <td>13</td> <td>34</td> <td>0</td> <td>18</td> <td>18</td> <td>37</td> <td>37</td> </tr> </tbody> </table>		1828	1841	1844	1872	1888	1912	1931	拈 nim <sup>1</sup>	14	29	4	1	1	0	4	擰 ning <sup>1</sup>	13	34	0	18	18	37	37
	1828	1841	1844	1872	1888	1912	1931																		
拈 nim <sup>1</sup>	14	29	4	1	1	0	4																		
擰 ning <sup>1</sup>	13	34	0	18	18	37	37																		
<p>是必</p>	<p>「是必」是一個副詞，意思是「一定」。「是必」在晚清的廣東話文獻中經常出現。歐德理《廣東話辭典》把它解釋為 certainly。「是必」現今在香港已經很少用，但它以前經常出現在警匪電影裡，警察說：「唔係是必要你講。」</p>																								
<p>洗身房</p>	<p>這是 19 世紀的常用詞，相當於「浴室」。例如：尹士嘉《教話指南》唔好入去洗身房呀。</p>																								
<p>唐話</p>	<p>裨治文的《廣東方言中文文選》用「唐話」表示「中文」。現在也有用「唐」來表示「中國」的詞，例如：「唐裝、唐人街、唐樓」，但是當時用得更多，還有「唐話、唐船、唐書、唐字」等。</p>																								
<p>娘仔</p>	<p>這是 19 世紀的常用詞，相當於「女孩子」。例如：俾士《續天路歷程》呢個娘仔、係我嘅街坊。</p>																								

搵	見下面語法解釋。
噍	表示「這裡、那裡」時，廣東話說「呢度、嗰度」。但是在 19 世紀只有「呢處、個處」。「處」的語音往往弱化，所以歐德理在《廣東話辭典》把「處」標為 shü <sup>2</sup> ，即是 syu <sup>3</sup> 。我們又發現傳教士和漢學家經常用「噍」來書寫 syu <sup>3</sup> 這個詞。「噍」經常出現在姿勢動詞後面。例如：Mary《述史淺譯》個人企倒噍打天國嘅門。
嫩仔	這是 19 世紀的常用詞，相當於「孩子、小朋友」。例如：俾士《曉初訓道》我嘅嫩仔，你睇天上嘅熱頭係乜誰擠佢係個處嘅呢。
曉	廣東人將「咗」用在動詞後面表示「動作完成」（相當於「了」）。不過在晚清時期的廣東話文獻中卻很少出現。最常用的是「曉」（hiu <sup>1</sup> ，跟「囂」同音），例如：《馬太福音》耶穌已經受曉洗禮。「咀」跟「曉」的用法有一點區別，請看下面的語法解釋。
熱頭	「熱頭」是「太陽」的意思，19 世紀的廣東話聖經裡經常出現。例如：《馬可福音》到挨晚熱頭落之時、眾人帶住凡有病嘅、被鬼所迷嘅、嚟到耶穌處。有些廣東話次方言現在仍然用「熱頭」來表示「太陽」。
嘍係 / 嘍	「嘍係」或「嘍」是選擇問句連詞，放在兩個選項之中使用，相當於「還是」或者現代廣東話「定係」或「定」。例如：包約翰《散語四十章》佢係坐馬車去嘍係坐轎去呢；波乃耶《易學廣東話》嗰個係仔嘍女呢。
關係	「關係」是人和人或人和事物之間某種聯繫。但在 19 世紀，它還有形容詞的用法，表示程度很高。例如：Mary《述史淺譯》佢愛神共愛殿重關係過愛自己嘅工銀。
歡喜	「歡喜」現在多是形容詞，表示「高興」，但是 19 世紀經常用來當動詞，表示「喜愛」。例如：《路加福音》眾人都歡喜聽佢呀。